

# Trang Nhà Quảng Đức



## Mật Tông

---

Mật Tạng Bộ 03 (Tr 331 – Tr 332)

### ĐA LA BỒ TÁT HỘ TRÌ

(Trích trong Kinh Bất Không Quyển Sách Thần Biến,  
quyển 19, phẩm 37)

Hán dịch: BỒ ĐỀ LƯU CHI

Việt dịch: HUYỀN THANH

Bấy giờ Đa La Bồ Tát từ chỗ ngồi đứng dậy, chấp tay cung kính, đỉnh lễ dưới chân Đức Phật, nhiễu quanh Đức Phật ba vòng theo bên phải, quay trở về trụ một bên, rồi bạch với Đức Phật rằng:

“Thế Tôn! Tôn Giả Quán Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát ấy hay khéo diễn bày. Bất Không Vương Căn Bản Liên Hoa Đỉnh Đà La Ni Chân Ngôn Đàn Ấn Tam Muội Gia này cho người trì Chân Ngôn ở Thế Gian được lợi ích lớn.

Thế Tôn! Nay con cũng có Bất Không Vương Căn Bản Liên Hoa Đỉnh Đa La Ni Chân Ngôn Tam Muội Gia – Nếu người tu Chân Ngôn ở trong 21 ngày thanh tịnh như Pháp, tinh tiến niệm tụng, hoặc thường tụng trì Chân Ngôn này – Con sẽ tùy theo ủng hộ, dùng mọi thứ Thần biến của Tam Muội, thị hiện ban cho các Nguyện Quả – Con muốn ở trước mặt Đức Phật diễn bày, nguyện xin rủ lòng thương nhận cho”

Bấy giờ Đức Thích Ca Mâu Ni Như Lai bảo Đa La Bồ Tát rằng “Lành thay! Lành thay! Người nên nói – Ta sẽ gia bị cho”

Khi ấy Đa La Bồ Tát liền nói ***Bất Không Vương Căn Bản Liên Hoa Đỉnh Ma Ni Tâm Đà La Ni Chân Ngôn*** là:

1- Na Mạc Tác Trát lệ duệ, đặc tấn ca nam.

- 2- Đả Tha nga đá nam
- 3- Xá chỉ dã, la nhạ
- 4- A địa sắt xá na
- 5- Na mạc tắc khát lệ đa nam.
- 6- Na mô la đất na đất la gia dã
- 7- Na mạc A\_lợi gia
- 8- Phộc lộ chỉ đế Thấp phộc la dã
- 9- Bô địa tát đỏa dã
- 10- Ma ha tát đỏa dã
- 11- Ma ha ca lỗ ni ca dã
- 12- Na mạc tắc đả la duệ
- 13- Ma la nhĩ mê
- 14- Án- Đả la ni, đả la ni
- 15- Đả lệ, bát đầu ma
- 16- Nhĩ bộ sử đa, đả lệ
- 17- Ma ni, ca ná na
- 18- Nhĩ chất đất, ma lê
- 19- Nhạ tra, ma câu tra.
- 20- Ma ni đả, bát\_đầu mê
- 21- Độ lỗ, độ lỗ
- 22- Bát\_đầu ma, bá xã, bộ nan
- 23- A mô già, bá xã, ca tắc đê.
- 24- Đả la dã, bả già phộc đế.
- 25- Ma ha tát địa, bà la ni
- 26- Đồ lỗ, đồ lỗ
- 27- Ma ha đả la ni
- 28- Bà la nê, sa đa dã, tất đệ
- 29- A mộ già, bả la nê
- 30- Sa\_phộc hạ

- Ma Ni Đại Tâm Đà La Ni Chân Ngôn:

**“Án – A Mô già, bát đầu nhĩ nễ, đả lệ, sa\_phộc ha”**

- Ma Ni Tiểu Tâm Đà La Ni Chân Ngôn:

**“Án – Ma Ni, đả lệ, Hàm**

Thế Tôn! Ma Ni Tâm Đà La Ni Chân Ngôn này ban cho người tu Chân Ngôn mãn các điều cầu nguyện.

Nếu tô điểm Đạo Trường, đặt Tượng Đa La – Lấy An Tất Hương, Tô Hợp Hương, Tái Tất Lộ Ca Hương, ... hòa hợp như Pháp – Dùng chân ngôn ấy, ngày đêm như pháp gia trì vào Hương, rồi thiêu đốt thừa sự cúng dường, tụng 10 vạn biến thì Con (Đà La Bồ Tát) liền hiện thân ban cho điều nguyện cầu , trừ bỏ tai nạn về các Dục xoa, La sát, Quỷ Thần, đấu tranh,...

Thế Tôn! Nếu người tu Chân ngôn, mỗi khi muốn nằm thì ở trước Tượng, đốt hương, tụng 21 biến rồi nằm ngủ, con mau chóng hiện trong mộng, ở trước mặt người ấy diễn nói tất cả việc Pháp trong 03 đời (quá khứ, hiện tại, vị lai) khiến cho người ấy được viên mãn tất cả tri giải, thành tựu phước đức, trừ diệt tất cả tai quái bệnh nã – Sau khi người ấy chết, con sẽ hiện thân ban cho chính niệm và đưa người ấy vĩnh sanh về cõi Phật, hóa sinh trong hoa sen, viên mãn mọi sắc tướng, được Túc Trụ Trí, được các Như Lai thọ ký riêng, được thân Kim Cương trụ trong Đoàn Hội chủng tộc của các Như Lai cho đến chẳng bị thoái chuyển nơi vô Thượng chính đẳng Bồ Đề.”

Lúc bấy giờ Đức Thích Ca Mâu Ni Như Lai bảo Đa La Bồ Tát rằng:

“Lành thay! Lành thay! Người hay nói về **Bất Không Vương Căn Bản Liên Hoa Đỉnh Ma Ni Chân Ngôn** để hộ trì cho tất cả người tu Chân ngôn được Tất Địa Tối Thắng – Người nên Gia bị tối thượng Nguyên Địa mà ủng hộ cho họ”.

★ **Bất Không Vương Căn Bản Liên Hoa Đỉnh Ma Ni Tâm Đà La Ni Chân Ngôn**

\* Phục hồi và chú thích Phạm văn: HUYỀN THANH

- **Namaḥ striyadhvikanaṃ tathāgatānaṃ** (Kính lễ các Đấng Như Lai của ba đời).
- **'Sākya rāja adhiṣṭhana namaskṛtanaṃ** (Kính lễ lực gia trì của Thích Ca Vương).
- **Namo ratnatrayāya** (Quy mệnh Tam Bảo).
- **Namaḥ ārya Avalokite'svaraṃ bodhisatvāya mahā satvāya mahā kàruṇikāya** (Kính lễ Đấng có đầy đủ Tâm Đại Bi là Thánh Quán Tự Tại Bồ Tát ma ha tát).
- **Namaḥ sadhàrāye màlà nīmi** (Kính lễ Đấng Diệu Trì với chuỗi ngọc lấp lánh).
- **OM** (Quy mệnh).
- **Tàraṇi** (Đấng Chiến Thắng) **tàraṇi** (Đấng Tự Do) **tàra** (Đấng Cứu Độ Mẫu).
- **Padma vibhūṣita tære** (Đấng Cứu Độ Mẫu dùng hoa sen để trang sức).
- **Maṇi, kanaka, vicitra màle jata maḥa, maṇḍita padme** (Ngài ngự trong hoa sen được trang điểm bằng mào báu vòng hoa nhiều màu; vàng; ngọc như ý).
- **Dhuru dhuru** (lóa sáng, tỏa những tia sáng của lửa)
- **Padma pà'sa bhūṭaṃ amogha pà'sa kṣati tàràya** (Sợi dây hoa sen trở thành sợi dây Bất Không cứu giúp vượt qua sự tổn hại bất lợi).
- **Bhagavate mahā siddhi bharaṇi** (Thế Tôn Đại Thành Tựu ủng hộ).
- **Turu turu** (Tốc tạt, mau chóng, gấp rút)

- **Mahà Tàràni bharaṇi sàdhaya siddhi** (Thành Tựu hoàn toàn phong thái của Đại Cứu Độ Mẫu).

- **Amogha bharaṇi svàhà** (Thành Tựu viên mãn phong thái của Đấng Bất Không)

☆ ***Ma Ni Đại Tâm Đà La Ni Chân Ngôn***

**OM – Amogha padmiṇi Tàre – Svàhà.** (Quy mệnh Bất Không Liên Hoa Cứu Độ Mẫu – Thành Tựu cát tường)<sup>1</sup>

☆ ***Ma Ni Tiểu Tâm Đà La Ni Chân Ngôn:***

**OM – Maṇi Tàre – Svàhà** (Quy mệnh Như Ý Cứu Độ Mẫu – Thành Tựu cát tường).

14 /02/ 2002

<sup>1</sup> Quy mệnh – Người đàn bà tuyệt hảo của Đấng Bất Không – Thành tựu cát tường.

Webmaster:quangduc@tpg.com.au	<b>Trở về Thư Mục Mật Tông</b>
-------------------------------	--------------------------------

**Biên tập nội dung: Tỳ kheo Thích Nguyên Tạng**

Xin gửi bài mới và ý kiến đóng góp đến ban biên tập qua địa chỉ: quangduc@tpg.com.au  
Ghi rõ nguồn "**Trang nhà Quảng Đức**" khi bạn phát hành lại thông tin từ website này.